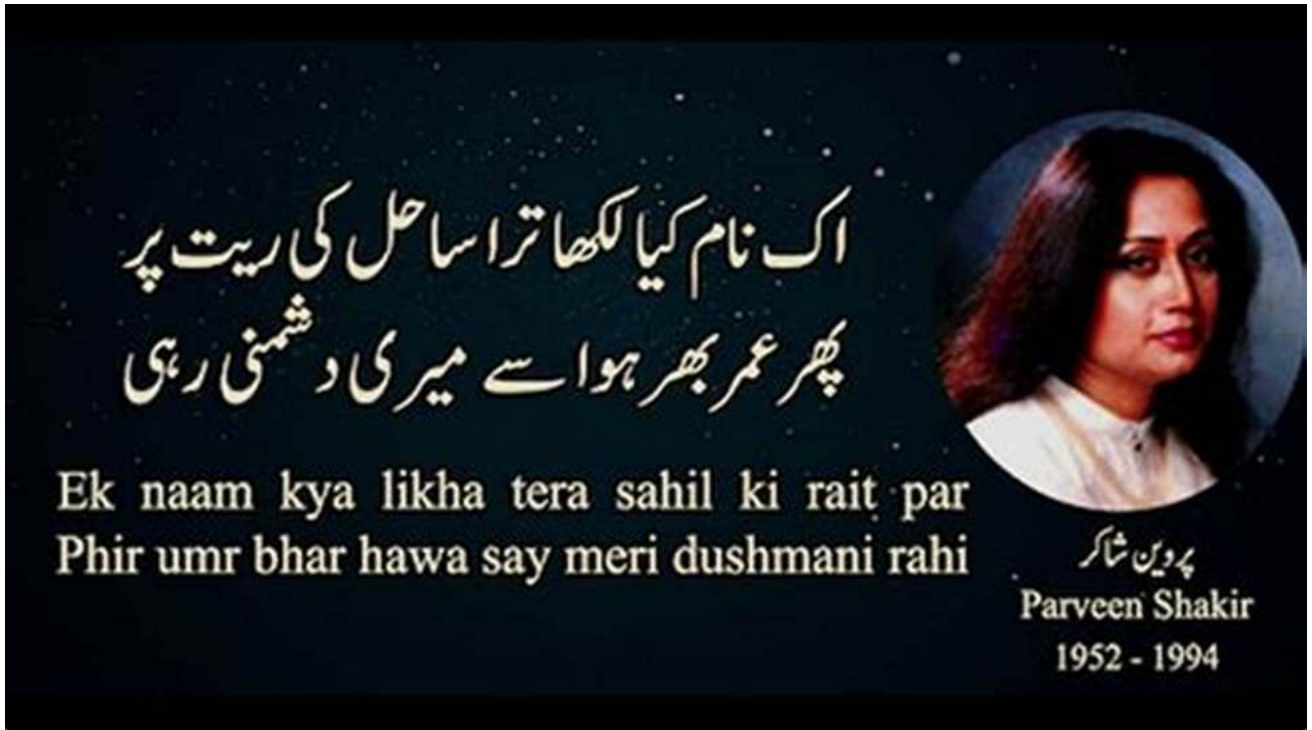


# Parveen Shakir: Translating the Beauty of Urdu Couplets into English

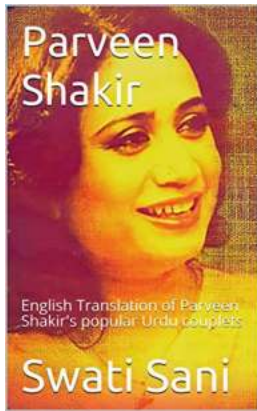
Parveen Shakir, a renowned name in the world of Urdu poetry, mesmerized millions with her profound thoughts, delicate expressions, and deep emotions. Her work continues to inspire and captivate poetry enthusiasts, not only in the Urdu-speaking world but also globally. While many enjoy her original Urdu verses, it's important to acknowledge the efforts of translators who have brought her poetry to a wider non-Urdu-speaking audience.



## The Importance of Translation

Translating poetry is a challenging task, especially when it involves preserving the essence and emotions embedded in the original text. Parveen Shakir's beautiful Urdu couplets are no exception. However, the value of translation lies in making

literary masterpieces accessible to a wider audience, allowing them to experience the beauty of poetry, regardless of the language barrier.



## Parveen Shakir: English Translation of Parveen Shakir's popular Urdu couplets (Famous Urdu Poets Book 6) by Swati Sani (Kindle Edition)

★★★★☆ 4.1 out of 5

Language : English  
File size : 2118 KB  
Text-to-Speech : Enabled  
Screen Reader : Supported  
Enhanced typesetting : Enabled  
Print length : 63 pages  
Lending : Enabled



## The Art of Translating Parveen Shakir's Poetry

Parveen Shakir's poetry often carries profound emotions, delicate metaphors, and intricate wordplay that require skillful translation. Luckily, a number of talented translators have taken up the challenge of bringing her work to English-speaking readers.

One such translator is Dr. Khalid Hameed Shaida, who dedicatedly worked on translating Parveen Shakir's poetry and published a collection titled "Parveen Shakir: The Great Poetess." Dr. Shaida's translations aim to maintain the essence of Shakir's verses while ensuring clarity and poetic flow in English.

Here is an example couplet by Parveen Shakir in its original Urdu form and its translation by Dr. Khalid Hameed Shaida:

تمنّا ہمیں بلی لو ہم نہ تمہیں دل کی دلیز پے رکھا ہے

We too have a desire, we have kept you at the threshold of our heart.

Dr. Shaida's translation beautifully captures the sentiment of the original verse while ensuring a smooth transition into English.

## **The Challenges Faced in Translation**

Translating poetry is a complex and subjective process. The translator not only has to convey the literal meaning of the words but also interpret and convey the underlying emotions and nuances present in the original text. Each translator brings their unique perspective, leading to variations in translations. While some prefer a literal approach, others focus on capturing the spirit and essence of the poem.

Another challenge faced in translating Parveen Shakir's poetry is the cultural context. Urdu poetry often draws references from Islamic and South Asian cultural imagery and symbolism. Translators need to navigate these cultural nuances effectively, ensuring that the translated work resonates with readers from diverse backgrounds.

## **The Beauty of Parveen Shakir's Poetry in English**

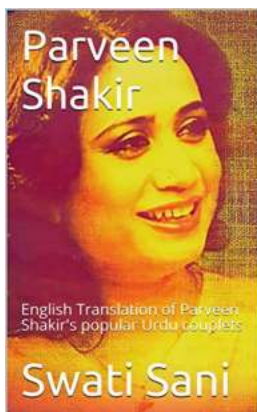
Thanks to the dedicated effort of translators like Dr. Khalid Hameed Shaida, English-speaking readers can now delve into the world of Parveen Shakir's poetry. These translations allow a broader audience to appreciate the brilliance of her thoughts, the elegance of her expressions, and the intensity of her emotions.

Parveen Shakir's poetry deals with a range of themes, including love, feminism, social justice, and self-reflection. Her words have the power to evoke strong emotions and offer unique perspectives on various aspects of life. The

translations enable non-Urdu speakers to connect with these themes on a profound level.

Parveen Shakir, with her undeniable talent, left an indelible mark on the world of Urdu poetry. Her work continues to inspire generations and resonate with people from various walks of life. Through translation, her poetry has reached wider audiences, allowing them to experience the mesmerizing beauty of her verses.

So, whether you're a poetry lover, an admirer of Urdu literature, or simply someone seeking profound thoughts beautifully expressed, explore the translated works of Parveen Shakir, and immerse yourself in the world of her poetry.



## Parveen Shakir: English Translation of Parveen Shakir's popular Urdu couplets (Famous Urdu Poets Book 6) by Swati Sani (Kindle Edition)

★★★★☆ 4.1 out of 5

Language	: English
File size	: 2118 KB
Text-to-Speech	: Enabled
Screen Reader	: Supported
Enhanced typesetting	: Enabled
Print length	: 63 pages
Lending	: Enabled

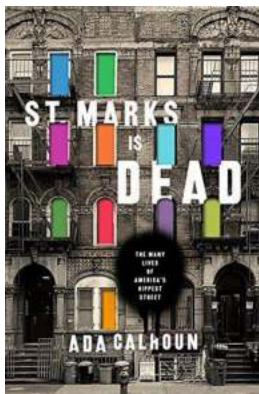


Parveen Shakir was an Urdu poet, an English literature teacher, and a civil servant for Pakistan's Government. Born on 24th November 1952, Her poetry is unique and remarkable as she brought a distinctive feminine voice to a male dominant Urdu literature.

Although there have been several prominent women writing Urdu poetry much before Parveen Shakir, her use of feminine tropes in Urdu poetry was a first. She also deliberately and firmly yet gently echoed a woman's sentiment in the world of Urdu poetry, which had dominant male voices.

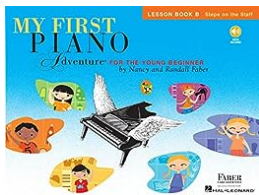
LadkiyoN ke dukh ajab hote hain, sukh us se ajeeb  
hans rahi haiN aur kajal bheegta hai saath saath

Strange are the sorrows of girls, and curious are her joys  
while she laughs, she moistens her kohl laced eyes



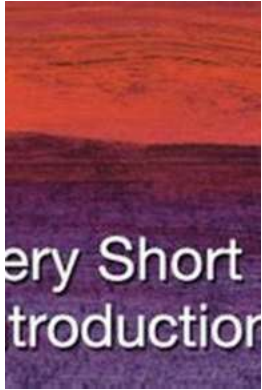
## **St Marks Is Dead: The Evolution and Demise of a New York City Icon**

St Marks Place, often referred to as St Marks, has long been a cultural epicenter in New York City. From the early days when it was a haven for bohemians and counterculture...



## **My First Piano Adventure - A Magical Journey into the World of Music!**

Are you ready for a magical journey into the world of music? Look no further than My First Piano Adventure, the perfect program designed to introduce...



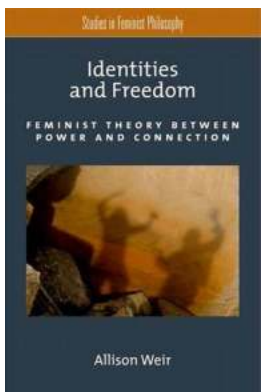
## Exploring the Fascinating World of Very Short Introductions

Have you ever wanted to dive into a complex subject, but felt overwhelmed by the plethora of information available? Well, fear not! Very Short s (VSIs) are here to...



## The Prestigious Istanbul Aydin University International Journal Of Media Culture And Literature: A Platform for Cutting-Edge Research and Ideas

Have you ever wondered where academics and researchers in the fields of media, culture, and literature come together to share their insights and...



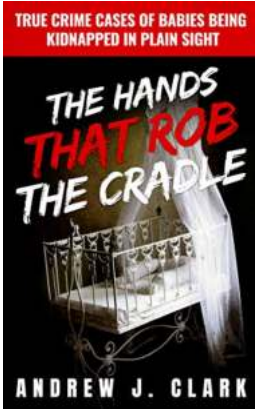
## Feminist Theory Between Power And Connection: Studies In Feminist Philosophy

The Power Dynamics within Feminist Theory In recent years, feminist theory has evolved to tackle the intricate dynamics between power and connection. This field of...



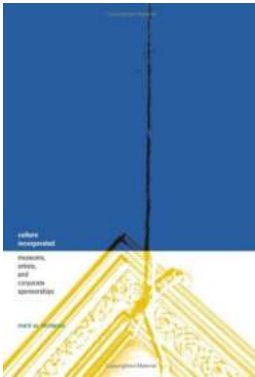
## The Birth of Saudi Arabia: A Tale of Unity, Vision, and Determination

Long before the discovery of oil and the rise of modernization, the land that we now know as Saudi Arabia was a patchwork of tribal territories. The birth of Saudi Arabia as...



## True Crime Cases Of Babies Being Kidnapped In Plain Sight

Throughout history, there have been numerous bone-chilling cases of babies being kidnapped right under the noses of their parents. These true crime cases are not only...



## Culture Incorporated Museums Artists And Corporate Sponsorships

Throughout history, museums have played a significant role in preserving and promoting culture. They are not only repositories of priceless artifacts and works of art but...